

Capacitación

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección Capacitación.

Servicio «Capacitación»

Estimado colega:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección Capacitación de nuestro sitio web.

Un máster ideal para cursar a distancia

El máster universitario en Investigación en Traducción e Interpretación (MITI) de la Universidad Jaime I (UJI) es una opción atrayente para quienes estén interesados en la investigación en el área de la traducción y de la interpretación, que se puede cursar a distancia.

Por la Trad. Públ. **Elena Stella**, becaria del CTPCBA

Para quienes están interesados en la investigación en el área de la traducción y de la interpretación y están buscando conocimientos sólidos sobre el tema, el máster universitario en Investigación en Traducción e Interpretación (MITI) de la Universidad Jaime I (UJI) de Castellón (España) es una opción inteligente, ya que se puede cursar a distancia y, con ello, acomodar la agenda personal sin tener que pensar demasiado en compromisos fijos, sino más bien adaptables en términos de días y horarios de cursada.

Se trata de un número de asignaturas (seminarios) que se cursan en línea; es decir, las diferentes cátedras (profesorados, en España) ponen a disposición material en formato de texto o de videos para leer, ver, analizar, realizar una crítica, completar ejercicios en forma individual o grupal, entregar, contribuir o compartir: algunas de estas actividades son obligatorias y otras no. Los distintos equipos docentes a cargo de las asignaturas eligen la cantidad y el tipo de ejercicios que solicitan y determinan su obligatoriedad. También hay clases que son reuniones en las que todos los que nos encontramos en línea compartimos conceptos sobre una lectura determinada o en las que se aclaran dudas sobre un trabajo complejo que se ha publicado y sobre el que se quiere compartir impresiones, opiniones, valoraciones críticas sobre material visto. Las devoluciones de los profesores contienen invaluable comentarios que continúan el diálogo que está abierto desde el principio.

Si se deciden por cursarlo, se formarán en la investigación de varias áreas de la traducción e interpretación. El tramo obligatorio está compuesto por «Teorías de la traducción y de la interpretación aplicadas a la investigación», «Aplicaciones y herramientas para la investigación en traducción e interpretación» y «Metodología de la investigación y elaboración de tesis en traducción e interpretación». Las nueve asignaturas optativas que se ofertan componen un amplio abanico de entre las que se eligen seis: «Metodología de la investigación en interpretación», «Metodología de la investigación en traducción médica y comunicación intercultural mediada en el ámbito sanitario», «Metodología de la investigación en traducción jurídica», «Metodología de la investigación en traducción audiovisual», «Conceptos teóricos aplicados a la investigación en traducción audiovisual», «Metodología de la investigación en traducción literaria», «Géneros literarios y traducción», «Historia de la traducción», «Recepción de obras literarias y cinematográficas traducidas».

Cada una de las asignaturas propone que se elaboren un bosquejo o un tramo de un proyecto de investigación y es con todo ese bagaje con lo que uno llega a preparar el trabajo de fin de máster, que se puede defender en línea o en persona. Cabe mencionar que todo el trayecto del trabajo de fin de máster o tesis se realiza acompañado de un tutor de calidad, que uno contacta y acepta según

Especializaciones



su disponibilidad de una lista de lujo: Rosa María Agost Canós, María Jesús Blasco Mayor, María Calzada Pérez, Frederic Chaume Varela, Juan José Martínez Sierra, Pilar Civera, Pilar Ezpeleta Piorno, Ana Cristina García de Toro, Isabel García Izquierdo, Josep Roderic Guzmán Pitarch, María Amparo Jiménez Ivars, Heike van Lawick, José Manuel Marco Borillo, José Luis Martí Ferriol, Vicente Francisco Montalt Resurreccion, Esther Monzó Nebot. Otros inspiradores miembros de cátedras: Jorge Díaz-Cintas, Óscar Díaz Fouces, María Pilar Godayol Nogué, Eusebio Llácer Llorca, Juan José Martínez Sierra, Esther Morillas García, Ricardo Muñoz Martín, María del Pilar Ordóñez López, Francisco José Raga Gimeno, Miguel Teruel Pozas y Jesús Tronch Pérez.

La coordinación está en las manos de alguien que no deja de responder inmediatamente cualquier inquietud o consulta. ¡Gracias, Ulrike Oster!

Una novedad que se está implementando ahora es que existe incluso la posibilidad de cursar un tramo o asignaturas aisladas y no todo completo, para quienes quieran especializarse únicamente en la investigación en un área solamente. Para obtener más información: <http://www.mastertraduccion.uji.es>. □